



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«14» июня 2022
протокол №5

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный перевод

основная профессиональная Высшее образование - бакалавриат - программа бакалавриата

45.00.00 Языкознание и литературоведение

45.03.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере

Интеллектуальные системы в лингвистике и медицине

Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)	1) обще научную и специальную лексику по заявленной в программе технической тематике; 2) базовые грамматиче	1) пользоваться справочным и материалами для чтения специальных текстов (общие и специальные словари, информационные	1) приёмами смыслового сжатия текста (аннотирование, реферирование); 2) приёмами передачи содержания	Технические специальные. Профессиональный перевод. Задания



		языке(ах)	ские явления, встречающиеся в технической научной литературе (личные и неличные глагольные формы, парадигмы изменения именных частей речи, служебные (неизменяемые) части речи, синтаксические конструкции простого, сложносочиненного и сложноподчиненного предложения, коммуникативные типы предложений (повествовательное предложение с отрицанием и без, вопросительное, побудительное) и особенности их структуры, виды придаточных предложений и	ресурсы сети интернет); 2) использовать различные виды (ознакомительное, просмотровое, изучающее) чтения для извлечения профессионально значимой информации;	текста (краткий и полный пересказ, перевод) 3) базовыми коммуникативными моделями для осуществления участия в типовых ситуациях профессионального общения.	
--	--	-----------	--	--	--	--



			особенност и их перевода на русский язык.			
--	--	--	---	--	--	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Текст 1	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Технические специальности . Профессиональный перевод. Задания
2	УК-4	2. Обучение основам предпереводческого анализа 2.1 Текст 2 2.2 Текст 3	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Технические специальности . Профессиональный перевод. Задания Технические специальности . Профессиональный перевод. Задания
3	УК-4	3. Обучение основам редактирования перевода		



		3.1 Текст 4	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания
--	--	-------------	--	--

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 8
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАтТ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		32	32
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Текст 1	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	4

Практические занятия

№ раздел	Наименование раздела	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
----------	----------------------	------	---------------------	-------------



а	дисциплины (модуля)			
1	Обучение основам предпереводческого анализа	Текст 2	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	8
1	Обучение основам предпереводческого анализа	Текст 3	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	8
2	Обучение основам перевода специальной литературы	Текст 1	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	8
3	Обучение основам редактирования перевода	Текст 4	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	8

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Обучение основам предпереводческого анализа	Текст 2	Работа со словарями (в том числе электронными) и интернет-источниками Подготовка домашних заданий по переводу текстов профессиональной тематики	5
1	Обучение основам предпереводческого анализа	Текст 3	Подготовка домашних заданий по переводу текстов Работа со словарями (в том числе электронными) и интернет-источниками профессиональной тематики	5
2	Обучение основам перевода специальной литературы	Текст 1	Работа со словарями (в том числе электронными) и интернет-источниками Подготовка домашних заданий по переводу текстов профессиональной тематики	5
3	Обучение основам редактирования перевода	Текст 4	Подготовка домашних заданий по переводу текстов Работа со словарями (в том числе электронными) и интернет-источниками профессиональной тематики	5

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины



Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. и др. Английский язык. Электр. Учебник. - М, ГЭОТАР-Медиа, 2013

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Балахонов, А.С. Компьютерные и информационные технологии: практи- кум / А.С. Балахонов, А.Н. Лыков. – Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2013. – 122 с.
2	Вичугов В.Н. Английский язык для специалистов в области интернеттехнологий: учебное пособие / В.Н. Вичугов, Т.И. Краснова; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2012. – 116 с.

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Технические специальности. Профессиональный перевод. Теоретический материал	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Технические специальности. Профессиональный перевод. Задания	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Подготовка к итоговой аттестации_ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД_ ИСГС (Б)	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической
-------	---	---	---



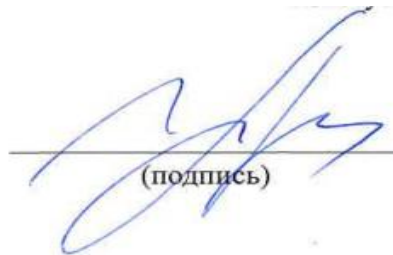
			культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	302	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -15 шт. 5. Стул аудиторный —30 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принята на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей

от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор
Института иностранных языков
для профессиональных целей



(подпись)

И.Ю.Марковина
(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от «31» января 2025 г., протокол № 2